



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 12.11.2022

Kielet ja käännösuunta

*suomesta muihin kieliin*

Aihepiiri (aukt3)

*lääketiede*

Käännöstehtävä

**Käännettävä teksti** on seuraavalla sivulla. Teksti on

*Potilaskertomus*

Lähde: yksityinen asiakirja

**Käännöksen käyttötarkoitus:**

*Vakuutuskorvauksen selvittäminen*

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

*Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonyymisti.*

Käännettävän tekstin pituus 1978 merkkiä.

Potilaskertomus

YLEISLÄÄKETIEDE

N.N., LL, terveystieteiden lääkäri

Rovaniemi, OunasTiimi, Rovaniemen terveystieteiden palvelut

27.5.2014

Hoidon suunnittelu

Diagnoosi

S62.3

Fractura ossis metacarpalis V l. sin.

Ensijaisuus: Sivudg/tmp

Pysyvyys: Määräaikainen

Hoidon syy (Tulosyy)

Tulee V metakarpaalin tyven murtuman vuoksi 2 viikon kontrolliin.

Esitiedot (anamneesi)

59-vuotias mies. Vapun aikaan Skotlannissa juostessa kaatunut, loukannut vasenta kämmensyrjää lateraalisesti. Palannut Suomeen 7.5., työterveyshuollossa todettu V metakarpaalin tyven murtuma, käsikirurgi N.N. tilanteen arvionut ja suositellut päivystyksessä repositiota ja kipsausta primaarihoidoksi. Päivystyksessä 9.5. reponoitu, kipsattu safe-asentoon, ohjattu jatkokontrolli 1+2+4 viikon kohdalle. Ensimmäisessä kontrollissa käynyt 16.5. kirurgian pkl:lla, jonka jälkeen seuraavat kontrollit ohjattu terveystieteiden keskukseseen.

Nyt kipsin kanssa tilanne ollut hyvä, jo ennen kipsiä kivut olleet varsin vähäiset. Kipulääkettä ei ole nyt tarvinnut. Suurimpana vaivana peukalon alueen turvottelu, kipsi tuntuu varsin napakalta peukalon tyveltä. Kipu kipsi ei selkeästi ole aiheuttanut, ajottain pistelyä ulnaarisesti muustamasta kohdasta, ei jatkuvia kipuja.

Nykytila (status)

Yleistila hyvä, ei kivulias. Kipsi adekvaatti, hyvin on napakka. Tällä hetkellä havaittavissa selkeä kiristys I metakarpaalin tyveltä, hieman raotellen ihokin tuntuu painuneen velä, ei selkeitä ihorikkeymiä kuitenkaan. Proksimaalisesti kipsi hyvä. Sormista kaikista distaalisesti tunnot normaalit, verisuonistatus kunnossa.

Tarkistettu kontrolli-rtg, jossa V metakarpaalin tyven hyväasentoinen murtuma edelleen todettavissa, luutumista jo havaittavissa. Asento hyvä.

Suunnitelma/pohdinta

1. Suunnitelmien mukaisesti seuraava rtg- ja kliininen kontrolli 4 viikon kohdalla eli kahden viikon kuluttua ilman kipsiä.
2. Nyt avarretaan kipsiä peukalon tyveltä, uusi yhteys toki suositeltavaa jo seuraavaa kontrollia mikäli uudelleen kipsi alkaa vaivata. Nyt kotiutuu hyväkuntoisena.